

## Vitruvio, el hacedor, triplicado en mundos y épocas

Arq. Manuel Net

Arq. Verónica Galloni

Vamos a hablar de tres libros.

Conviene recordar que el comentario que hacemos respecto a estos libros corresponde a una pequeñísima parte del espacio, y en cambio abarca un lapso muy amplio de tiempo, como de tres siglos.

Con respecto a la educación, ya que los libros se refieren o apuntan precisamente a esta actividad humana, pensemos que la Iglesia conservó y preservó el saber romano, y durante el renacimiento, gracias a estos autores e investigadores, llegaron al alcance de todos.

Ordenados en el tiempo deberán estar los dos primeros, el de Guillaume Philandrier y el de Giovanni Antonio Rusconi, en un primer estadio ya que sus autores son casi contemporáneos y pertenecen a un tiempo que los envuelve en común con sus ideas y sus acciones; en cambio el libro de Ortiz y Sanz de 1787, pertenece ya al mundo de la modernidad.

Del siglo XV al XVIII surgen los primeros tratados de arquitectura, no hubo teoría de la arquitectura hasta este momento. Aquí la arquitectura se despega de la ingeniería y se define como una disciplina independiente.

En este proceso son fundamentales, el redescubrimiento del Tratado de Vitruvio, el uso de la geometría, la perspectiva y la llegada de la imprenta de Gutenberg que revoluciona la difusión de la información.

Mientras imaginaban Philandrier y Rusconi cómo elaborarían sus trabajos, el ámbito que los rodeaba los envolvía con sus novedades y descubrimientos.

El Renacimiento, la renovación de las artes y recuperación de los valores de la antigüedad clásica (Grecia y Roma).

El pensamiento humanista, centra su visión en el ser humano, afirmando los valores del individuo. Nicolás Copérnico plantea la teoría heliocéntrica, y genera una inversión de valores cuestionando y moviendo las bases de la sociedad y le da impulso a la astronomía.

### **Siglo XVI**

Nos encontramos en los inicios de la modernidad donde una gran cantidad de acontecimientos irán conformando una nueva sociedad, se dan los primeros pasos hacia la modernidad.

Los magos, las brujas, los humanistas y los ingenieros de la edad media y el renacimiento, conviven durante la aparición de una nueva cultura con dos factores destacables.

Por un lado, la decadencia del Papado y del Imperio, los dos principales actores políticos medievales y, por el otro, la aparición de la burguesía, una nueva clase social que da lugar a una nueva vida ciudadana, por ahora más mercantil que industrial.

La burguesía fortalece el comercio y el renacimiento de las ciudades, revoluciona la economía, la política y la religión y el feudalismo llegan a su fin.

España y Portugal comienzan sus viajes y al encontrar nuevas tierras, se producirán cambios fundamentales a nivel económico, político y social.

Apareció entonces un navegante afortunado, Colón, en realidad no tiene sentido decir que descubrió un continente donde ya vivían noventa millones de personas. Lo cierto es que no sabemos demasiado sobre el pensamiento astronómico y científico en

general de las grandes civilizaciones americanas, entre otras cosas porque los españoles se encargaron, "en nombre de la verdadera fe" de quemar cuanto documento fuera combustible.

Para algunos estudiosos el descubrimiento de América fue una empresa de saqueo y pillaje de una escala pocas veces vista en la historia.

Ya en ese entonces se conocía la redondez de la Tierra y se había medido su circunferencia; en el año 1492 se creó un globo terráqueo. Como cosa no clara, no deja de sorprender que Copérnico en su gran libro cree necesario tratar el punto de la redondez de la Tierra, unos años después de que Magallanes diera la vuelta al mundo cruzando por el estrecho que lleva su mismo nombre.

Una consecuencia de estos viajes es que en 1548 arriban las papas cultivadas en América. Las cultivaban los pueblos primitivos andinos desde hacía 2500 años. Entraron a Europa por dos vías: por Irlanda, Inglaterra y los Países Bajos; y por Portugal, España y Francia.

En Alemania lo hicieron por primera vez en 1647. En Prusia, Federico II fue el gran introductor. Fácil de cultivar en cualquier terreno, se convertirá en uno de los principales alimentos, sano y completo. La papa cambiará la dieta y la historia europea, y, una mejor alimentación, dará lugar a una mayor producción intelectual.

La crisis religiosa, dura años, empieza con la Reforma, la aparición del luteranismo, el calvinismo y la Iglesia Anglicana, sigue en respuesta la Contrarreforma con la que se intenta sensibilizar la religión e integrar al humanismo.

Las guerras de religión, son protagonistas de este periodo, la guerra de los treinta años en Alemania, la de los ochenta años entre España y los Países Bajos, que terminan en el siglo siguiente con la firma de la Paz de Westfalia, poniendo fin a la intervención religiosa en la Política de Estado.

Enrique VIII rechaza a la Iglesia Católica, instaura la Iglesia Anglicana y se proclama autoridad máxima en Inglaterra.

Carlos V consolida bajo su reinado a España y el Sacro Imperio Germano, los unifica y reafirma la religión católica.

Ignacio de Loyola, herido en Pamplona en 1521, queda rengo, y durante los años que le lleva su recuperación se dedica a leer la Biblia, luego se hace Pío, después funda la Compañía de Jesús, quienes serán los autorizados para evangelizar las tierras del nuevo mundo.

Se venía insinuando la revolución científica y los humanistas de la época reconocían en la naturaleza y en sus criaturas la revelación de la sabiduría y de la belleza de Dios, al mismo tiempo que ésta se emancipaba de Dios, se poblaba de Genios.

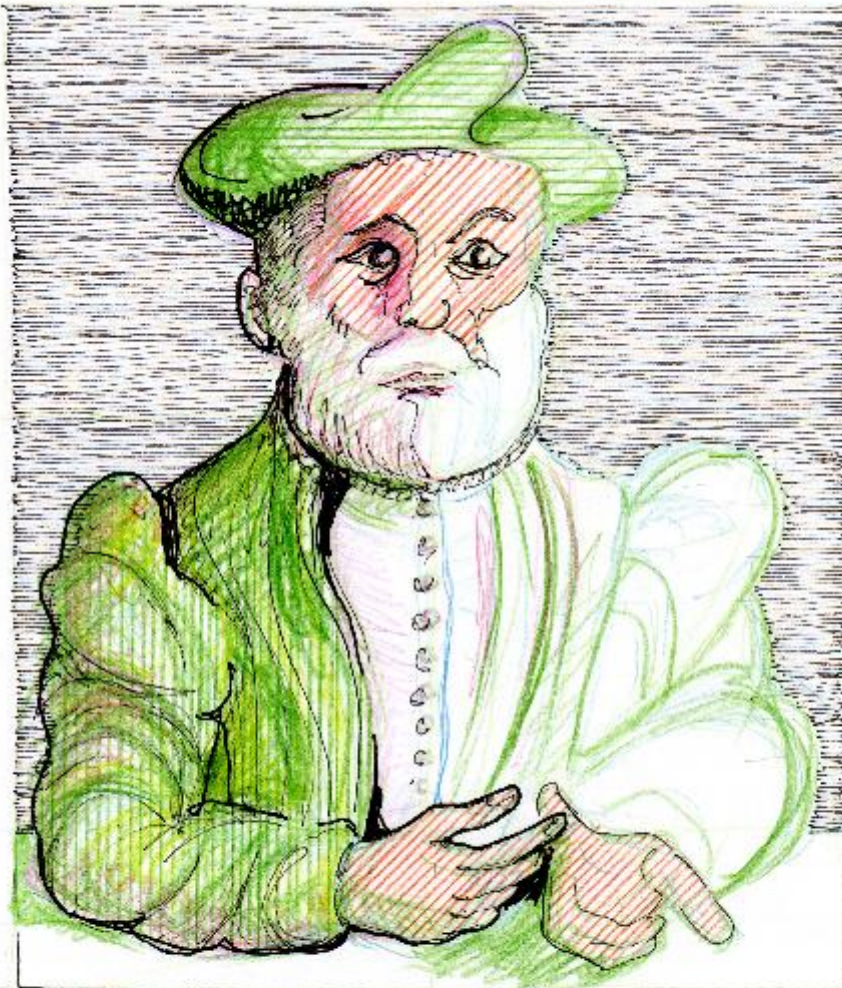
Demonios y Fuerzas espirituales sólo controlables y comprensibles por medio de las ciencias ocultas en especial la magia, que tuvo un enorme desarrollo hasta bien entrado el siglo XVI.

Paracelso, fue como una bisagra entre la medicina medieval y la moderna, cuando el uso del mercurio era cosa común para combatir la sífilis, y que mataba antes que la propia enfermedad.

Leonardo siempre inventando novedades bélicas y para volar, aunque volar era para los pájaros y las cosas empezaron a cambiar, cuando los ojos se posaron en otro objeto volador mucho más prosaico y conocido desde la antigüedad: el barrilete, que ya estaba en Europa desde el Siglo XII. Se trata de un objeto más pesado que el aire, que vuela según unas leyes, que Leonardo no conocía, las de la aerodinámica.

Rafael y Miguel Ángel que con su arte representan el estado de crisis en que se encontraba el hombre, el orden alterado de los valores, una sociedad en continuo cuestionamiento y cambio.

En 1632, Rembrandt daba a conocer la lección de anatomía y con ello representa el interés en la ciencia y el avance de la medicina.



CVILLEMVS PHILANDER GALLEVVS

Verba rebus

150914

En de este contexto nace, Philandrier, Guillaume en Chantillon sur Seine en 1505 y muere en Toulouse 1563.

Su obra Diciem libros M. Vitruvii Pollionis de Architectura Annotationes, no es sólo un comentario de Vitruvio, también contiene correcciones al texto latino y muestra el sistema de los cinco órdenes de la Arquitectura.

Humanista y teórico, pasó casi diez años en Italia y asistió a todas las personalidades de la vida artística, literaria y humanística.

De una antigua familia borgoñona, Philandrier recibió la educación humanista y rápidamente adquiere una reputación como erudito, y llega a ser en 1533, el secretario del Obispo de Rodez, Georges d'Armagnac.

El nombre de Vitruvio le es familiar, como a todos los humanistas y tuvo especial interés en él.

Quiso averiguar qué quería transmitir Vitruvio, investigaba donde encontraba un vacío o términos que no habían sido traducidos.

Philandrier es un representante del humanismo, es el individuo que se encuentra solo ante un hecho, lo investiga, lo observa y se cuestiona sobre éste, mas allá de lo que dicen los libros.



150914

### Rusconi , Giovanni Antonio

1587. Fue alumno de N. Tartaglia, experto en balística, hidráulica, patentó un nuevo tipo de molino en 1544. Trabajó como ingeniero y arquitecto en el Véneto, colaboró con

Palladio en varios proyectos. Empezó una traducción de Vitruvio que nunca vio la luz probablemente por la anticipación de la salida de las ediciones de Vitruvio de D. Barbaro en 1556.

Claudio Tolomeo en una carta a Rusconi elogia su interpretación del texto de Vitruvio.

Los manuscritos del texto de Rusconi desaparecieron. Las 160 ilustraciones con un texto acotado se publicaron póstumamente. El libro editado tiene un gran contenido gráfico.

## **Siglo XVIII**

Edad Moderna, plena etapa de la investigación y el saber, ahondar en el conocimiento y descubrir las razones de la naturaleza ya no por intermedio de Dios sino por la investigación directa. La razón domina la escena; la fe y la superstición quedan a un lado.

Auge del enciclopedismo, la necesidad de concentrar y ordenar el conocimiento. Pleno desarrollo de la ciencia y la medicina con las primeras vacunas, la tecnología con la máquina de vapor.

Los adelantos en medicina, las mejoras de algunas condiciones de higiene de las ciudades y el acceso a una mejor alimentación hacen que baje el índice de mortalidad, y la población aumenta.

Las ciudades comienzan a crecer rápidamente, por la demanda de las primeras fábricas en tanto que en el campo decrecen.

El contexto histórico es bastante diferente al del siglo XVI; en este siglo se producen importantes avances en torno a la ciencia y se separa totalmente a la religión de la concepción del saber.

En el campo, las máquinas sembradoras, el arado y los nuevos cultivos de maíz y papa generan excedentes de producción y como consecuencia una mejor alimentación para la población. La mano de obra desocupada del campo se traslada a las ciudades para trabajar en las primeras fábricas. Se desarrolla la industria textil con las primeras máquinas de tejer.

Con la máquina de vapor, comienza la etapa industrial.

Sigue afianzándose la burguesía y continúan los cambios sociales y políticos, la finalización de los regímenes monárquicos y el comienzo de los primeros Estados nacionales. La Revolución Francesa lidera los principios avalados por la ilustración, libertad, igualdad y razón, la hegemonía de Napoleón Bonaparte, junto con la independencia de los Estados Unidos son protagonistas.

En la Europa moderna los acontecimientos más importantes son el reinado de María Teresa I de Austria, y el de Isabel I de Rusia.

**Fray Joseph Ortiz Sanz:** nació el 5 de Septiembre 1739 en Ayelo de Manferit y murió en Valencia el 21 de diciembre de 1822.

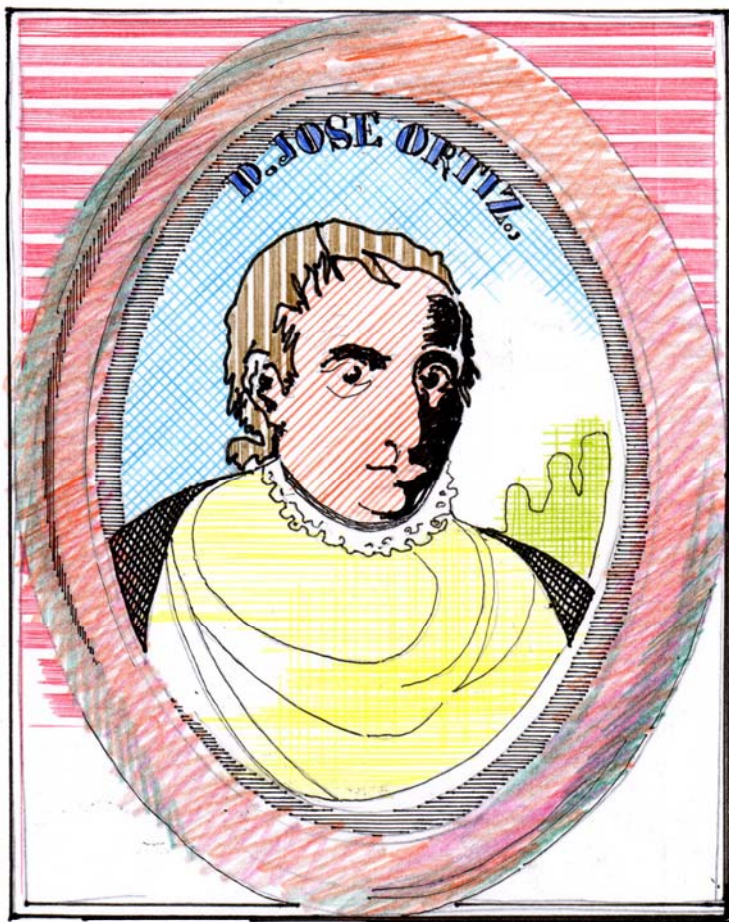
Fue el quinto hijo de una familia pudiente de labradores. Aprendió a escribir con el sacerdote de Ayelo, quien nota rápidamente su inteligencia y dedicación y lo recomienda para el colegio jesuita de Oteniente. A los dieciséis años se gradúa de Bachiller en Artes en Valencia y en la Universidad continúa sus estudios en Filosofía. En 1760 se trasladó a la Universidad de Orihuela para obtener un doctorado en derecho canónico y civil, que completa en 1764. A los 28 años, es ordenado sacerdote.

Con objeto de realizar una traducción de las obras del arquitecto romano Marco Vitruvio, viaja a Italia en 1778, llegando a Roma el 27 de septiembre de ese año. En

1781, publica su primera obra, *Abaton Reseratum*, en latín, que trataba sobre la obra de Vitruvio. En 1784 regresó a España y se instaló en Madrid, donde pocos años después conseguiría un trabajo en la Biblioteca Real que conservaría durante siete años. Publica *Nueva Historia de España* en 1802, traduce los Cuatro Libros de *Arquitectura* de Andrea Palladio.

Tratadista y teórico de la arquitectura, su obra representa claramente el momento de la historia en el que él se encuentra.

Tenía la necesidad de una traducción certera de Vitruvio, ante la inexistencia de una edición en español. Investigó ejemplares y manuscritos que tuvo a su alcance para crear la edición en español de Vitruvio, e incluso la traducción de Philandrier de la que hablamos antes, fue consultada y muy respetada por él, la calidad de la traducción, lo erudito y aclaratorio de las notas así como las ilustraciones, hacen que esta edición sea una de las mejores traducciones al español y una de las más completas, en cuanto a textos y gráficos.



## Conclusiones

Como aclaramos en nuestra primera edición, Vitruvio es el texto más antiguo sobre arquitectura.

No se conserva ningún original, la obra está compuesta por diez rollos de pergamino, equivalentes a diez volúmenes de un libro.

Las copias de los manuscritos originales de Vitruvio, fueron traducidas por monjes en la Edad Media y pasaron de Suiza a Inglaterra. Dentro de este ámbito existía un interés filológico sobre la obra de Vitruvio, ya que compara continuamente términos en griego y latín, pero sin interés en la arquitectura. Es por este motivo, que no se sabe ciertamente el título original de la obra, e incluso el nombre completo de Vitruvio y su lugar de nacimiento, varían de acuerdo a las distintas traducciones.

Los manuscritos llegan con el texto completo, pero sin las ilustraciones. Se producen múltiples versiones y ediciones.

Los libros que aquí presentamos, son ediciones realizadas a partir del Renacimiento, traducciones e interpretaciones posteriores, de autores que, atraídos por la arquitectura de la antigüedad clásica, de Grecia y Roma, investigaban y corroboraban, sus propias teorías, comparando así los textos de Vitruvio con las mediciones realizadas en campo de las ruinas de los edificios antiguos, intentando reconstruir la manera de hacer arquitectura en la antigüedad.

Así se avocaban eruditos y artistas de Italia, Francia y Alemania a traducir este único manual llegado desde la antigüedad.

Tres libros, que interpretan a un único libro, y en cada uno de ellos se puede ver la impronta de su autor, que hace de cada uno, una obra especial, con características diferentes y representa el valor del libro antiguo de una manera en particular.

En la edición francesa de Philandrier, tenemos un libro pequeño sin grandes pretensiones ni demasiado ilustrado, sin embargo realiza esta tarea de traducción e interpretación una manera exhaustiva y precisa, aclarando términos y pasajes oscuros que antes no habían podido ser aclarados, con algunos gráficos de los diferentes órdenes, y material que recibió de Serlio de quién fue discípulo. En este ejemplar se apoyaran muchas versiones futuras mejoradas del Renacimiento. El valor de este libro es claramente el de un documento con información específica.

En la edición de Rusconi, en su versión original iba a ser una de las más completas traducciones en italiano del Vitruvio con gran cantidad de ilustraciones. Lamentablemente, fue publicada a su muerte. Aparentemente, salió antes la edición de Barbaro, que contiene sólo una versión reducida del texto, gran cantidad de gráficos, con grabados que por su calidad y cantidad le dan un valor artístico a este libro, visualmente atractivo, con ilustraciones que nos muestran una interpretación renacentista del Vitruvio, si pudiéramos ver los dibujos del propio Vitruvio, seguramente serían muy distintas.

Todas sus páginas contienen viñetas y misceláneas al inicio y final de los capítulos, letras iniciales decoradas, historiadadas y con seres mitológicos, los títulos se resaltan con tipografías especiales, el diseño de cada una de sus carillas con miniaturas al final de cada capítulo, los grabados que contiene el libro detallados y expresivos, hacen de él un objeto bello.

La edición de Ortiz y Sanz es más moderna y es una de las pocas traducciones al español, ya contando con suficiente material del cual nutrirse, porque como dijimos anteriormente, en el Renacimiento hubo muchos autores que trabajaron traduciendo e interpretando el Vitruvio, pero en francés, inglés e incluso alemán, seguía faltando una traducción al español.

Ortiz y Sanz se toma muy en serio esta tarea y trata de producir la copia más fiel respecto a lo que Vitruvio había escrito, agregándole una descripción gráfica más completa y de gran rigor técnico.

Así se convierte en un manual muy completo, fiable y muy preciso en cuanto a lo técnico.

De esta manera tenemos tres Vitruvios completamente distintos, que llevan cada uno un valor diferente, y que los ubica dentro de la categoría de libros antiguos y valiosos, por su antigüedad, por la información técnica que contienen, o por su valor artístico.